

# RAPPORT ANNUEL / JAHRESBERICHT 2013

## FIAN Suisse/Schweiz



### CONTENU/INHALT

LE MOT DU PRÉSIDENT / VORWORT DES PRÄSIDENTEN.....	2
CAMPAGNE «EXIGEONS LA COHÉRENCE».....	3
PLAIDOYER / ADVOCACY.....	4
Rechte der Bauern und Bäuerinnen / Droits des paysan-ne-s .....	4
Nahrungsmittelspekulation / Spéculation alimentaire .....	4
PUBLICATION / VERÖFFENTLICHUNG.....	5
CONFÉRENCES / VERANSTALTUNGEN.....	5
Projection du film / Vorführung des Films «La face cachée des agrocarburants» (26 mars / 26. März) .....	5
Forum contre la spéculation sur les matières premières / Forum gegen Rohstoffspekulation (13 avril / 13. April) .....	5
Projection du film / Vorführung des Films «Prospérité sous terre» (19 juin / 19. Juni).....	6
Journée mondiale de l'alimentation : soirée courts métrages-débat / Welternährungstag: Kurzfilme und Diskussion (14 octobre / 14. Oktober).....	6
Referat an der «enviro 13» / Présentation lors de l'«enviro 13» (26. Oktober / 26 octobre) .....	6
Nahrungsmittelspekulation: Was machen meine Bank und meine Versicherung? Spéculation alimentaire : Que font ma banque et mon assurance ? (5. November / 5 novembre) .....	7
DIVERS / VERSCHIEDENES .....	7
REMERCIEMENTS / DANK.....	7
BILAN COMPTABLE / JAHRESABSCHLUSS .....	8



**LE MOT DU PRÉSIDENT / VORWORT DES PRÄSIDENTEN**

Bonjour à toutes et à tous,

2013 a été une année très spéciale pour FIAN Suisse. Très riche en activités, avec notamment une publication importante sur le rôle des Genevoises et Genevois dans la réalisation du droit à l'alimentation dans le monde, et plus riche que les autres années quant aux donations des membres, cette année a aussi été rythmée par le va-et-vient des demandes de fonds entre les bailleurs et FIAN Suisse. Notre campagne «Exigeons la cohérence!» a pu être financée en partie par la Fédération genevoise de coopération (FGC), Pain pour le Prochain et Action de Carême, mais nous n'avons pas trouvé d'autres bailleurs pour l'autre moitié du financement. Ce qui nous a forcé à écourter la campagne de 4 mois, et à suspendre nos activités professionnelles le 30 novembre – pour une période indéterminée.

En 2014, le secrétariat de FIAN Suisse continuera à être assuré bénévolement par Michaël Nanz (membre du Comité) depuis Zurich (Quellenstrasse 31, 8005 Zürich, 076 420 85 04, [kontakt@fian-ch.org](mailto:kontakt@fian-ch.org)), les mardi et vendredi après-midi. Mais nous aurons encore plus besoin de votre soutien pour pouvoir continuer à être actifs ! Et pour reprendre nos activités professionnelles au plus vite !

Merci d'avance ! Et bonne lecture.

Christophe Golay

Président

Liebe LeserInnen,

2013 war ein besonderes Jahr für FIAN Schweiz. Reich an Aktivitäten, mit insbesondere einer wichtigen Publikation über die Rolle der GenferInnen bei der Verwirklichung des Rechts auf Nahrung weltweit, und reicher als andere Jahre an Mitgliederbeiträgen, war dieses Jahr auch geprägt vom Hin und Her der Unterstützungsgesuche zwischen Geldgebern und FIAN Schweiz. Unsere Kampagne «Exigeons la cohérence!» konnte teilweise über die Fédération genevoise de coopération (FGC), Brot für alle und Fastenopfer finanziert werden, aber wir konnten keine Förderer für die andere Hälfte der Finanzierung finden. Dies hat uns gezwungen, die Kampagne um vier Monate zu verkürzen, und die Aktivitäten auf bezahlter Basis am 30. November einzustellen – für unbestimmte Zeit.

Im Jahr 2014 wird das Sekretariat von FIAN Schweiz ehrenamtlich von Michael Nanz (Vorstandsmitglied) von Zürich aus geführt (Quellenstrasse 31, 8005 Zürich, 076 420 85 04, [kontakt@fian-ch.org](mailto:kontakt@fian-ch.org)), jeweils Dienstag und Freitag Nachmittag. Somit haben wir Ihre Unterstützung noch nötiger, um unsere Aktivitäten fortführen und schnellstmöglich wieder eine/n Geschäftsführer/in einstellen zu können!

Vielen Dank! Und eine gute Lektüre.

Christophe Golay

Präsident

**CAMPAGNE «EXIGEONS LA COHÉRENCE»**

En 2013, FIAN Suisse a lancé sa campagne « Exigeons la cohérence! » dont l'objectif général était de promouvoir la cohérence entre les politiques mises en place par les autorités genevoises, les activités économiques qui se déroulent en Suisse et le respect du droit à une alimentation adéquate dans les pays du Sud.

Nous avons réalisé une série d'entretiens avec les autorités cantonales et communales genevoises et élaboré un questionnaire destiné aux 45 communes et au Canton. Sur cette base, nous avons sélectionné une série de thèmes clés sur lesquels nous avons mis l'accent, à savoir : les politiques d'achats responsables, les investissements financiers, les caisses de pension et la solidarité internationale. Ce travail préparatoire nous a permis d'identifier des bonnes pratiques pour une meilleure cohérence des politiques au niveau du canton et des communes.

Sur les actions que peuvent réaliser les citoyen-ne-s, nous avons récolté des informations à la conférence organisée le 14 octobre (voir plus en bas).

Sur cette base, FIAN Suisse a élaboré un guide qui détaille les moyens d'actions pour le respect et la réalisation du droit à l'alimentation dans les pays du Sud (voir plus en bas).

**JOURNÉE MONDIALE DE L'ALIMENTATION 2013**  
**14 octobre | 18h30**  
 Uni Mail - Salle M1170  
 Bd du Pont-d'Arve 40, Genève

**SPÉCULATION ALIMENTAIRE : QUE FONT MA BANQUE ET MON ASSURANCE ?**

Avec l'intervention de :  
 Yvan Maillard Ardent (Pain pour le Prochain)  
 Christian Sutter (Assurethic)  
 Léa Winter (FIAN International)  
 Leon Volet (Collectif contre la spéculation sur les matières premières)

Soirée court-métrage/débat suivit d'un apéritif  
 L'Université des érudites & l'organisation de cette manifestation.

FEDERATION GENEVOISE DE COOPERATION | FIAN SUISSE | BROT FÜR ALLE PRODUKT FÜR ALLE PROCHAIN | ACTION DE CAFÉME

**NHRUNGSMITTEL-SPEKULATION : WAS MACHEN MEINE BANK UND MEINE VERSICHERUNG ?**  
**Dienstag, 5. November | 19:30 Uhr**  
 Volkshaus Zürich, Blauer Saal  
 Stauffacherstrasse 60, 8004 Zürich

**FIAN Schweiz :**  
 Was fordert das Recht auf Nahrung von Wirtschaft, Staat und Individuum?

**Brot für alle :**  
 Unsere Banken spekulieren mit Nahrungsmitteln: Was können wir dagegen tun?

**fairsicherungsberatung :**  
 Verdienne ich meine Rente mit Nahrungsmittelspekulation?

Kurzfilme | Referate | Diskussionen | Apéro

FIAN SUISSE | BROT FÜR ALLE | fairsicherungsberatung® (verbund der nahrungsmittelgenossenschaften) | FASTENOPFER

2013 lancierte FIAN Schweiz die Kampagne «Exigeons la cohérence!» mit dem Ziel, die Kohärenz zwischen der Politik der Genfer Behörden, den Aktivitäten der Wirtschaft und der Achtung des Rechts auf angemessene Ernährung in den Ländern des Südens zu fördern.

Wir haben mit kantonalen und kommunalen Genfer Behörden verschiedene Gespräche geführt und einen Fragebogen an die 45 Gemeinden und den Kanton ausgearbeitet. Auf dieser Basis haben wir eine Anzahl Themen ausgewählt, auf die wir besonders eingegangen sind, nämlich: die Politik der fairen Beschaffung und der fairen Investitionen, die Pensionskassen und die internationale Solidarität. Diese Vorbereitungsarbeit erlaubte uns, Beispiele guter Praxis für eine bessere politische Kohärenz auf kantonaler und kommunaler Ebene zu identifizieren.

Zu den Handlungsoptionen der Bevölkerung haben wir Informationen an der Veranstaltung vom 14. Oktober gesammelt.

Auf dieser Basis hat FIAN Schweiz einen Leitfaden erarbeitet, der die Handlungsmöglichkeiten für die Achtung und Verwirklichung des Rechts auf Nahrung in den Ländern des Südens aufzeigt (siehe weiter unten).

**PLAIDOYER / ADVOCACY**

**Rechte der Bauern und Bäuerinnen / Droits des paysan-ne-s**

Vom 15. bis 19. Juli 2013 fand bei der UNO in Genf die erste Session der Arbeitsgruppe zur neuen UN-Deklaration über die Rechte der Bauern und Bäuerinnen und anderer im ländlichen Raum arbeitender Personen statt. FIAN Schweiz (Michael Nanz) war an jenen Tagen dabei, an denen der Text der Deklaration behandelt wurde. Wir haben dabei insbesondere auf die Haltung der Schweizer Delegation geachtet, welche ein sehr konstruktives und interessantes Statement abgab.



Du 15 au 19 juillet 2013 s'est tenue la première session du groupe de travail des Nations Unies à Genève chargé d'élaborer une Déclaration de l'ONU sur les droits des paysans et paysannes et autres personnes travaillant en zones rurales. FIAN Suisse (Michael Nanz) était présent pendant les discussions sur le projet de Déclaration. En particulier, nous avons observé les prises de position de la délégation suisse qui se sont avérées constructives et intéressantes.

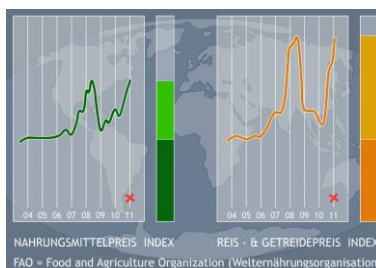
**Nahrungsmittelspekulation / Spéculation alimentaire**

Die Problematik der Nahrungsmittelspekulation wurde auch ausserhalb der Kampagne «Exigeons la cohérence!» verfolgt.

FIAN Schweiz trat in einen Briefwechsel mit der Zürcher Kantonalbank ZKB ein, da die ZKB 47 Mio. Fr. in Agrarrohstoffen angelegt hat. Die drei Briefe an die ZKB und deren zwei Antworten wurden auf der Website und auf facebook veröffentlicht.

Die Aufforderung, die Spekulation mit Agrarrohstoffen zu beenden, hat noch keine Wirkung gezeigt. Die entsprechenden Bemühungen von FIAN Schweiz werden deshalb im Jahr 2014 weiter gehen.

FIAN Schweiz trat ebenfalls mit der AXA Stiftung für Berufliche Vorsorge in einen öffentlich publizierten Dialog ein. Diese Pensionskasse tätigt erfreulicherweise keine Investitionen in Agrarrohstoffe und Nahrungsmittel.



Nous avons suivi la question de la spéculation sur les denrées alimentaires au-delà de la campagne «Exigeons la cohérence!» .

FIAN Suisse est entrée en contact avec la banque cantonale de Zurich, la ZKB. Celle-ci place, en effet, 47 millions de francs dans des matières premières agricoles. Nos trois lettres ainsi que les deux réponses de la ZKB ont été publiées sur notre site et sur Facebook.

Nos demandes de mettre un terme à la spéculation sur les matières premières agricoles n'ont pas encore été suivies d'effets. Nous allons donc poursuivre nos efforts en 2014.

FIAN Suisse a également entamé un dialogue (dont les résultats ont été publiés) avec la Fondation AXA pour la prévention professionnelle. Nous saluons la déclaration de cette caisse de retraite qui affirme ne pas investir dans le secteur des matières premières agricoles et des denrées alimentaires.

**PUBLICATION / VERÖFFENTLICHUNG**

Comme résultat de la campagne «Exigeons la cohérence!», FIAN Suisse a publié le guide «**Agir à Genève pour le droit à l'alimentation dans les pays du Sud**».

Ce guide d'une cinquantaine de pages se concentre sur l'exemple de Genève et n'existe qu'en français. Cependant, les conclusions et les recommandations qu'il renferme s'appliquent et sont pertinentes dans toute la Suisse.

Le guide destiné aux autorités et aux citoyen-nés détaille les moyens d'action qui peuvent être entrepris à leur échelle pour la réalisation du droit à l'alimentation dans les pays du Sud. Ce guide permet également d'identifier les obligations qu'ont les communes et l'État de Genève vis-à-vis du respect, de la protection et de la réalisation du droit à l'alimentation. Il contient de lettres-typés détachables à adresser à ses autorités, à sa banque, à son assurance, et à sa caisse de pension.



Als Ergebnis der Kampagne «Exigeons la cohérence!» ist der Leitfaden «**Agir à Genève pour le droit à l'alimentation dans les pays du Sud**» (**Handeln in Genf für das Recht auf Nahrung im Süden**) erschienen. Auch wenn die ca. 50seitige Publikation französisch abgefasst ist, sind die Empfehlungen – sozusagen die Quintessenz – auf Deutsch übersetzt. Der Leitfaden richtet sich sowohl an Behörden wie an Private.

Die in der Region Genf erarbeiteten Ergebnisse sind ohne weiteres auf die ganze Schweiz übertragbar, da die Herausforderungen und Handlungsmöglichkeiten überall dieselben sind.

Das Heft enthält heraustrennbare Briefvorlagen, die man an seine Bank, seine Pensionskasse und seine Gemeinde senden kann, um u.a. Änderungen in der Anlage- und Beschaffungspolitik zu verlangen.

**CONFÉRENCES / VERANSTALTUNGEN**

**Projection du film / Vorführung des Films «La face cachée des agrocarburants» (26 mars / 26. März)**

A l'occasion de l'assemblée générale de FIAN Suisse nous avons projeté le documentaire de FIAN « La face cachée des agrocarburants ».



Anlässlich der Generalversammlung von FIAN Schweiz in Genf wurde der Film «La face cachée des agrocarburants» mit anschliessender Diskussion vorgeführt.

**Forum contre la spéculation sur les matières premières / Forum gegen Rohstoffspekulation (13 avril / 13. April)**

FIAN Suisse a participé à l'organisation de ce forum de Lausanne qui a attiré environ 200 personnes sur la journée du samedi et environ 800 personnes dans les rues de Lausanne lors de la manifestation. Margot Brogniart, chargée de projet de FIAN Suisse, s'est chargée de la modération

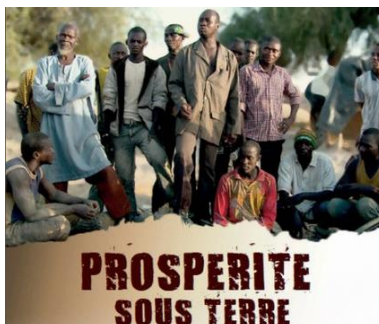


FIAN Schweiz beteiligte sich an der Organisation dieses Forums in Lausanne. Circa 200 Personen nahmen an der Samstagsveranstaltung teil und 800 an der Demonstration. Margot Brogniart, Geschäftsführerin von FIAN Schweiz, übernahm die Moderation des ersten Teils.

de la première partie du Forum.

### Projection du film / Vorführung des Films «Prosperité sous terre» (19 juin / 19. Juni)

A l'occasion de la venue en Suisse du Président de FIAN Burkina Faso, Abdoulaye Soma, nous avons présenté en avant-première le film de FIAN Belgique : « Prosperité sous terre ». Cette conférence a attiré une vingtaine de personnes.



Anlässlich des Besuchs des Präsidenten von FIAN Burkina Faso, Abdoulaye Soma, in der Schweiz wurde der Film «Prosperité sous terre» von FIAN Belgien als Vorpremiere in Genf gezeigt. An der Veranstaltung nahmen ca. 20 Personen teil.

### Journée mondiale de l'alimentation : soirée courts métrages-débat / Welternährungstag: Kurzfilme und Diskussion (14 octobre / 14. Oktober)

A l'occasion de la journée mondiale de l'alimentation, une soirée projection-débat «Spéculation alimentaire: Que font ma banque et mon assurance?» a été organisée.

L'événement a eu lieu à l'université de Genève, en collaboration avec Pain pour le Prochain, Action de Carême, avec la participation de Assurethic, FIAN International et le Collectif contre la spéculation sur les matières premières, et avec le soutien de la FGC. Une soixantaine de personnes ont participé.

Cela nous a aussi permis de récolter des informations pour le guide « Agir à Genève pour le droit à l'alimentation dans les pays du Sud ».



Am Welternährungstag wurde der Film- und Diskussionsabend «Spéculation alimentaire: Que font ma banque et mon assurance?» abgehalten.

Die Veranstaltung fand an der Universität von Genf statt und wurde in Zusammenarbeit mit Brot für alle und Fastenopfer, mit Beteiligung von Assurethic, FIAN International und dem Collectif contre la spéculation sur les matières premières und mit der Unterstützung der FGC organisiert. 60 Personen nahmen daran teil.

Der Abend hat uns auch ermöglicht, Informationen für den Leitfaden « Agir à Genève pour le droit à l'alimentation dans les pays du Sud » zu sammeln.

### Referat an der «enviro 13» / Présentation lors de l'«enviro 13» (26. Oktober / 26 octobre)

Am der «enviro.13», dem nationalen Treffen umweltinteressierter Studierender in Gibswil ZH, hielt Michael Nanz von FIAN Schweiz ein Referat mit Diskussion zu den Themen Recht auf Nahrung, Ernährungssouveränität und Ernährungssicherheit.



Lors de l'«enviro.13», la rencontre nationale des étudiants intéressés par l'environnement à Gibswil ZH, Michael Nanz de FIAN Suisse a fait une présentation sur le thème du droit à l'alimentation, de la souveraineté et de la sécurité alimentaires.

## Nahrungsmittelspekulation: Was machen meine Bank und meine Versicherung? Spéculation alimentaire : Que font ma banque et mon assurance ? (5. November / 5 novembre)

Vertreter von FIAN Schweiz, Brot für alle und der Fairsicherungsberatung thematisierten anhand von Kurzfilmen, Referaten und Diskussionen die Fragen: Was fordert das Recht auf Nahrung von Wirtschaft, Staat und Individuen? Unsere Banken spekulieren mit Nahrungsmitteln: Was können wir dagegen tun? Verdien ich meine Rente mit Nahrungsmittelspekulation?

Die Veranstaltung im Volkshaus Zürich wurde unterstützt von Fastenopfer.



A l'aide de documentaires, de présentations et de débats, des représentants de FIAN Suisse, de Pain pour le Prochain, et de Fairsicherungsberatung ont mobilisé l'attention du public autour des questions suivantes:

Qu'exige le droit à l'alimentation des acteurs économiques, de l'Etat et des individus? Nos banques spéculent sur des denrées alimentaires: que pouvons-nous faire contre cela? Est-ce que je construis ma retraite grâce à la spéculation sur les denrées alimentaires?

Cet événement qui a eu lieu à la Volkshaus Zurich a bénéficié du soutien d'Action de Carême.

## DIVERS / VERSCHIEDENES

Jedes Jahr sammelt der World Yoga Day Geld für gemeinnützige Organisationen wie Unicef, Médecins sans frontières und Amnesty International. 2013 wurde für FIAN gesammelt. Allein in der Schweiz kamen auf Anstoss von FIAN Schweiz mehrere Tausend Franken zusammen.



Chaque année, le World Yoga Day récolte des fonds pour des organisations à but non lucratif, telles que l'UNICEF, Médecins sans Frontières et Amnesty International. En 2013, c'est FIAN qui a bénéficié de ce soutien. En Suisse, à l'initiative de FIAN Suisse, plusieurs milliers de francs ont pu être récoltés.

## REMERCIEMENTS / DANK

Nous remercions toutes celles et tous ceux qui nous ont soutenus en 2013:

- nos membres
- Fédération genevoise de coopération FGC
- Pain pour le Prochain
- Action de Carême
- Plan-les-Ouates



Wir bedanken uns bei allen, die uns im Jahr 2013 unterstützt haben:

- unsere Mitglieder
- Fédération genevoise de coopération FGC
- Brot für alle
- Fastenopfer
- Gemeinde Plan-les-Ouates

**BILAN COMPTABLE / JAHRESABSCHLUSS**

Comptabilité 2013

**BILAN**

## ACTIFS

	31.12.2013
Compte courant postal	12'278.42
<b>Liquidité et titres</b>	<b>12'278.42</b>
Caution bureau	1'009.00
<b>Créances</b>	<b>1'009.00</b>
Charges constatées d'avance	581.60
<b>Actifs de régularisation (actifs transitoires)</b>	<b>581.60</b>
<b>Actifs circulants</b>	<b>13'869.02</b>
<b>TOTAL ACTIFS</b>	<b>13'869.02</b>

## PASSIFS

	31.12.2013
Emprunt FIAN international Caution	1'009.00
Emprunt FIAN international	15'271.07
Emprunt FIAN Ecuador	1'000.00
<b>Dettes à court terme</b>	<b>17'280.07</b>
Créancier OCAS	1'557.17
Créancier LAA + APM	-696.00
Créancier LPP	-177.60
Impôt à la source	1'704.30
Passifs de régularisation	2'090.75
<b>Dettes hors exploitation</b>	<b>4'478.62</b>
Bénéfice reporté /Perte reportée	878.67
Perte	-8'768.34
<b>Capitaux propres</b>	<b>-7'889.67</b>
<b>TOTAL PASSIFS</b>	<b>13'869.02</b>



Comptabilité 2013

COMPTE DE RESULTAT

	2013	Budget 2013
<b>Charges d'administration et d'informatique</b>	-5'461.42	-8'250.00
Location salles	-183.00	-3'724.00
Indemnités intervenants	-200.00	
Frais déplacements intervenants	-664.00	
Frais réception	-1'574.30	
<b>Conférences réalisation</b>	-2'621.30	-3'724.00
Prod Graphiste	-872.00	-3'964.00
Prod Impressions	-575.15	
Prod Annonces	-697.90	
<b>Conférences production</b>	-2'145.05	-3'964.00
Publ Graphiste		-3'400.00
Publ Impressions	-734.40	
<b>Conférences publication</b>	-734.40	-3'400.00
<b>TOTAL CHARGES</b>	-55'157.90	-77'742.00
Résultat exceptionnel et impôts		
Perite	-8'768.34	-400.00

Comptabilité 2013

	2013	Budget 2013
<b>PRODUITS</b>		
Cotisations et dons	3'319.40	1'500.00
Intérêts créanciers	10.75	
Produits divers	39.41	1'200.00
<b>Total produits</b>	3'369.56	2'700.00
<b>SUBVENTIONS</b>		
Subvention Loterie Romande		33'242.00
Subvention Plan-Les-Quates	3'000.00	3'000.00
Subvention Brot fur alle	3'000.00	3'000.00
Subvention FIAN international		3'000.00
Subvention Féd. Genev. Coopération	34'020.00	32'400.00
Subvention Action de Carême	3'000.00	
<b>Total subventions</b>	43'020.00	74'642.00
<b>TOTAL PRODUITS</b>	46'389.56	77'342.00
<b>CHARGES</b>		
Salaires coordination	-37'050.00	-45'932.00
Salaires maintenance	-593.34	
AVS, AC, ALFA	-3'245.98	-5'972.00
LAA + AFGM	-550.86	
LPP	-363.30	
Frais de voyages	-43.60	
Indemnités forétaires pour les cadres	-107.00	-500.00
<b>Charges de personnel</b>	-41'944.08	-52'404.00
Loyer	-1'143.60	-6'000.00
Frais de déplacement	-402.30	
Assurances	-378.05	
Assurance pour dommages	-327.70	
<b>Autres charges d'exploitation</b>	-2'251.65	-6'000.00
Matériel de bureau	-125.86	-5'550.00
Télécommunications	-1'488.90	
Frais de port	-92.00	
Dons et cadeaux	210.00	
Honoraires administratifs	-1'400.00	-1'200.00
Honoraires traduction		-1'500.00
Honoraires graphisme	-400.00	
Site internet	-197.50	
Frais associatifs	-355.05	
Cotisations, abonnements et documentation	-1'575.27	
Charges financières diverses	-23.75	
Frais de banque et de compte courant postal	-13.10	